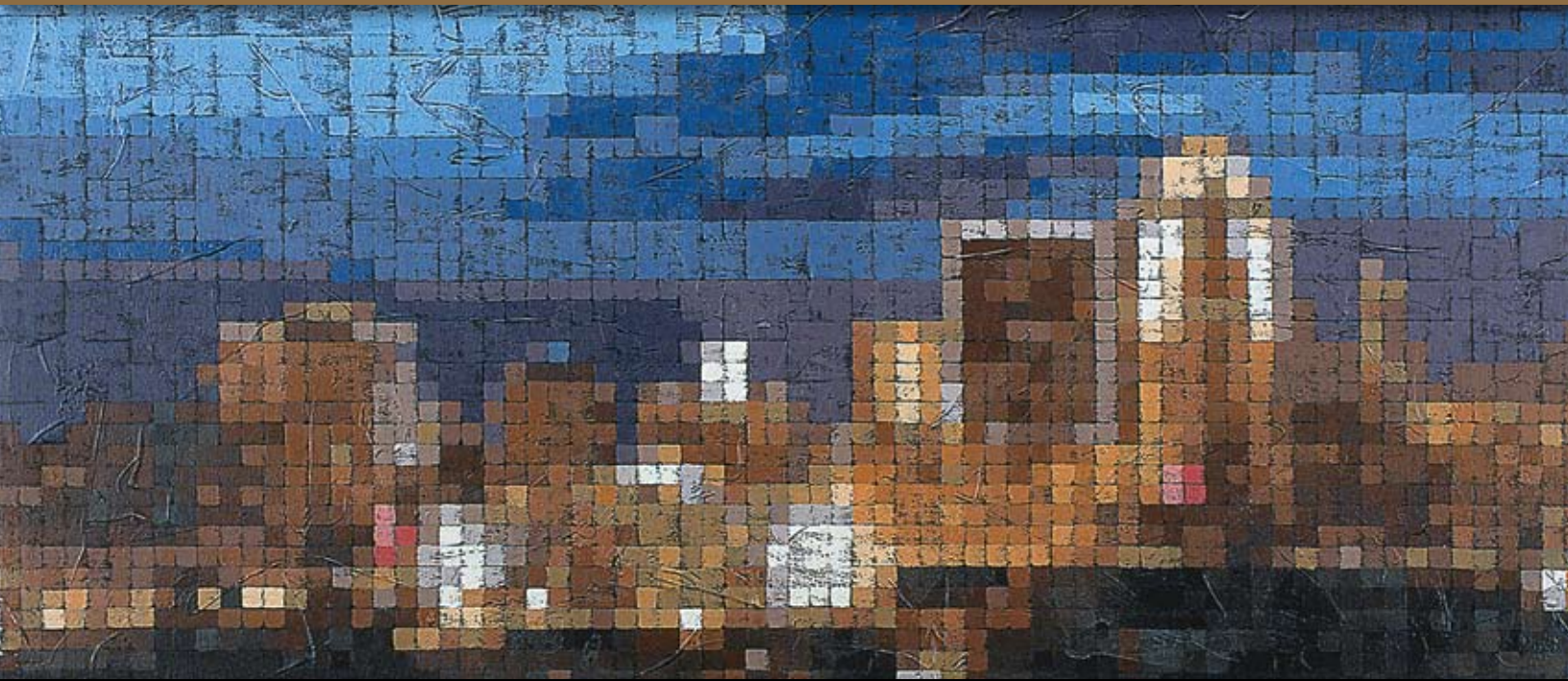


LA CIUDAD DE
DES MOINES



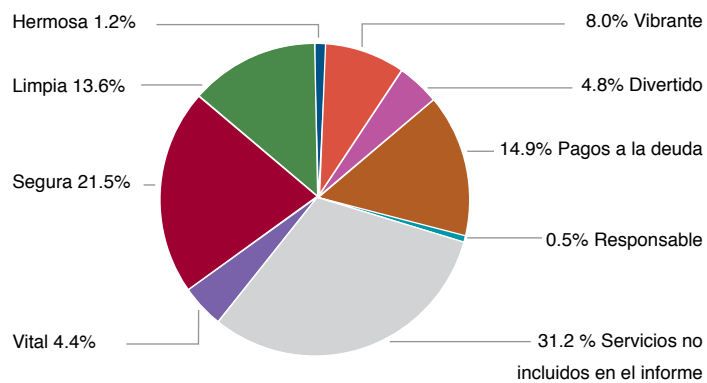
Roy Cacek © www.roycacek.com

Para obtener una copia de este
resumen ejecutivo, visite
www.dmgov.org/performance.htm
o llame al 515-283-4500 (favor de
pedir *la línea de idiomas*).



CONSTRUYENDO COMUNIDAD
El Informe de Rendimiento 2006
Resumen Ejecutivo

CATEGORÍAS DESTACADAS EN ESTE INFORME



En total, el municipio gastó \$454,371,766 para operaciones (incluyendo el pago de la deuda) en el año fiscal que terminó el 30 de Junio de 2006. Eso asciende a \$2,287 por residente. Los servicios cubiertos por el Informe de Rendimiento 2006 componen el 68.8% de este costo.

LA INTRODUCCIÓN AL INFORME DE RENDIMIENTO 2006

31 de Enero de 2007

Honorable Alcalde,
Miembros del Concejo de la Ciudad,
y Residentes de la Ciudad de Des Moines,

Tengo el placer de presentar **Construyendo Comunidad: El Informe de Rendimiento 2006** para la Ciudad de Des Moines. Este documento es un informe de los esfuerzos de servicios y los logros del gobierno municipal para servicios seleccionados para el año fiscal terminado el 30 de Junio de 2006.

PROPÓSITO DE ESTE INFORME

Este informe comparte información acerca de las actividades e inversiones del gobierno municipal a lo largo de este año pasado. Cuando posible, los logros y costes de esas actividades están definidos. Por cada uno de los últimos tres años, la Ciudad se ha contratado con el Instituto ETC para llevar a cabo *encuestas sobre la satisfacción del residente*. Los resultados de encuestas recientes indican que nuestros residentes quieren mejor comunicación de su gobierno municipal. La intención de este informe es para tratar a esos asuntos. Es similar a un informe anual de una corporación de negocios a los accionistas, porque dice a nuestros contribuyentes (nuestros accionistas) qué fue lo que recibieron a cambio por sus inversiones de impuestos y tarifas en el Gobierno Municipal.

EL ALCANCE DE ESTE INFORME

Este documento no da información sobre todos los resultados de todos los servicios que presta el Gobierno Municipal. En cambio, reporta los logros mayores relacionados con las ocho palabras y frases claves subrayadas que capturan la esencia de la declaración de visión de la Ciudad:

En el Informe de Rendimiento 2004, enfocamos en los doce áreas en cuestión del *Plan Estratégico del 1995: Hoy y Mañana, 1996 y Después*. Sin embargo, el informe de 2004 concluyó que la mayoría de las metas del Plan Estratégico ya han sido realizadas y recomendó un nuevo proceso de planeación estratégica. La declaración de visión del municipio, en contraste, fue creado “para guiar y probar la esencia del plan estratégico en desarrollo.” Las esperanzas expresadas en la visión son unas reflexiones duraderas de lo que el municipio dirige todos sus esfuerzos para lograr de parte de los residentes, los trabajadores y los visitantes a Des Moines.

Mientras solo 8 categorías están destacadas en este informe, ellos representan una porción grande de la inversión que los residentes hacen en su gobierno. En total, el municipio gastó \$454,371,766 para operaciones (incluyendo el pago de la deuda) en el año fiscal que terminó el 30 de Junio de 2006. Eso asciende a \$2,287 por residente. Los servicios cubiertos por el Informe de Rendimiento 2006 componen el 68.8% de ese costo. Algunos de los servicios y facilidades que fueron cubiertos en informes anteriores pero que no están en este informe incluyen mantenimiento de las calles y la Agencia Municipal de Vivienda de Des Moines. Otros servicios que no fueron cubiertos incluyen el Aeropuerto Internacional de Des Moines y funciones internas de servicio como recursos humanos y tecnología de información. Una descripción general de cada uno de las 8 categorías cubiertas en este informe está incluida abajo.

VISIÓN

Nosotros aspiramos a ser la ciudad de preferencia para nosotros y para generaciones futuros – hermosa, limpia y segura.

Lograremos nuestra visión por medio de una economía saludable, negocios fuertes, vecindarios vitales, escuelas excelentes, un centro vibrante, y oportunidades recreativas y culturales extensivas.

Conservaremos el ambiente amable y sencillo de nuestra Ciudad y celebraremos la diversidad de su gente.

Necesitamos un gobierno innovador que es accesible, responsable, y eficiente con un sistema de financiación que es justo, razonable y estable.

INFORMACIÓN NUEVO ESTE AÑO

En los Informes de Rendimiento 2004 y 2005 informamos sobre la información del coste del presupuesto adoptado. En otras palabras, informamos sobre lo que nosotros planeábamos gastar durante el año fiscal. Este año, para comunicar con más exactitud los costes de proporcionar servicios, hemos informado lo que realmente se gastó el año pasado. Cada uno de los primeros 7 divisores de las secciones del informe incluye un gráfico circular que demuestra el porcentaje de los gastos de explotación que se asocian lo más cerca posible a cada categoría. Estos 7 gráficos circulares se basan en nuestros costos reales, no presupuestado, para el año pasado. En algunos casos, los costes presupuestados fueron reportados para medidas específicas, y esto se revele en los datos. Otros cambios de menor importancia de informes anteriores también se observan dentro de cada sección.

El gráfico circular en la cubierta interior demuestra que el año pasado la Ciudad gastó \$67.5 millones en pagos de las deudas. Cada año la Ciudad emite deudas para financiar una variedad de mejoras públicas tales como reparaciones de los puentes y de las calles, extensiones de la biblioteca, arte público y proyectos de la alcantarilla. Debido al alto coste de estos proyectos, se liquidan a lo largo de la vida de las mejoras en vez de todo de una vez. Esto es similar a como los propietarios hacen una hipoteca para pagar el coste de una casa en un cierto plazo. La cantidad de la deuda que se demuestra en la gráfica circular refleja los pagos hechos el año pasado hacia la compra de muchas mejoras públicas a lo largo de los últimos años. Debido a la cantidad y complejidad de los proyectos, fue difícil dividir los pagos a la deuda en categorías que están cubiertos en el informe. Sin embargo, creemos que era importante incluir esta explicación. Emitir deuda es una herramienta valiosa que la Ciudad utiliza cada año para pagar los muchos proyectos que hace Des Moines un lugar hermoso, limpio y seguro para vivir.

Por medio de la ayuda abundante del NEW IOWAN CENTER (515-281-9606) también tenemos el placer de ofrecer esta traducción en español de la introducción del informe, lo que sirve como un resumen del Informe de Rendimiento 2006. Esto es parte del esfuerzo continuo de la Ciudad para proporcionar información y servicios a la población creciente de Latinos de Des Moines. Como una ciudad que “celebra la diversidad de su gente”, Des Moines aprecia las contribuciones sociales, económicas y culturales de todos sus residentes. De hecho, estas contribuciones inspiraron el tema del informe de este año: construyendo comunidad. Para más información sobre como puede obtener Ud. una copia de esta carta en español, vea la parte final de este informe.

DESCRIPCIÓN GENERAL DE LOS RESULTADOS

Listado abajo son los resultados mayores de los esfuerzos del municipio en cada uno de las 8 secciones del informe. La descripción general incluye la oración de la declaración de la visión de la Ciudad que está asociada con cada sección. Los títulos de cada categoría tienen una clave de color que hace juego con los separadores que comienzan cada sección. Cada categoría también indica el número de la pagina donde se encuentra la sección en el informe completo y una indicación gráfica del progreso (▲), falta de progreso (▼), o progreso con preocupación restante (◄).

HERMOSA

Page 6



En 2006, la Ciudad de Des Moines distribuyó 1,148 plantas florecientes a asociaciones de vecindades. Voluntarios sembraron esas flores en las esquinas de las calles para realzar la belleza de nuestras vecindades. Otras maneras en que el municipio trabaja para conservar la belleza de Des Moines son manteniendo 72 parques públicos y contribuyendo a Greater Des Moines Public Art Foundation. Todos estos esfuerzos ayudaron a la Ciudad lograr una clasificación de satisfacción de 71 % por la belleza general de Des Moines.

Nosotros aspiramos a ser la ciudad de preferencia para nosotros y para generaciones futuros - hermosa, limpia y segura.

LIMPIA

Page 10



59 % de los residentes están satisfechos con la limpieza general de la ciudad. Esto es un incremento de 12 % de lo que fue reportado en 2005. Mientras la satisfacción general ha crecido, solamente 29 % de los residentes están satisfechos con la aplicación de la Ciudad de limpiar la basura y los escombros de propiedades privadas. Líderes de la Ciudad tienen que buscar maneras para que más propietarios limpien sus propiedades con rapidez, sin incrementar el coste a los contribuyentes. Esto puede significar plazos y sanciones más estrictos en el futuro.

SEGURA

Page 14



72 % de los residentes están satisfechos con la seguridad en Des Moines. La satisfacción de los residentes con la policía y los bomberos incrementó este año arriba de lo que fue reportado en 2005. Estas clasificaciones de alta satisfacción son constantes con el nivel fuerte de rendimiento reportado por los Departamentos de Policía y Bomberos. Un área de preocupación potencial es la aplicación del tráfico. Aunque el rendimiento es alto comparado con otras ciudades, solamente alrededor de la mitad de residentes están satisfechos con este servicio.

VITAL

Page 18



El número de asociaciones reconocidas de las vecindades casi ha doblado desde 1995. De las 51 vecindades reconocidas, 18 han completado planes para la vecindad, y 5 planes más están en marcha. La Ciudad ha ayudado el desarrollo a través de la participación financiera en la Corporación de las Finanzas de la Vecindad (NFC) y la Corporación del Desarrollo de la Vecindad (NDC). El personal está trabajando para adquirir nuevos recursos a través de asociaciones con y sin fines de lucro.

VIBRANTE

Page 22



El valor total de la propiedad en el centro ha crecido casi \$350 millones, o 74 %, desde 2000. Una combinación de más de \$2.5 billones en inversiones publicas y privadas resultó en proyectos importantes para el centro como el nuevo Biblioteca Central y el Parque de Western Gateway que abrieron el año pasado. Asociaciones públicos-privados permanecerán esenciales en el desarrollo de proyectos futuros para el centro como Riverpoint West.

Lograremos nuestra visión por medio de una economía saludable, negocios fuertes, vecindarios vitales, escuelas excelentes, un centro vibrante, y oportunidades recreativas y culturales extensivas.

DIVERTIDO

Page 26



Con más de 300 millas de caminos en el área metropolitana, Des Moines se ha destacado como un líder en diversión. Nuestras instalaciones atléticas impresionantes han ayudado a la Ciudad atraer eventos deportivos mayores, tales como los Campeonatos Nacionales del Fútbol Juvenil los cuales se celebraron el Julio pasado. Residentes de Des Moines también se divierten en las albercas públicas y las bibliotecas. En 2006, la asistencia al serie Autores Visitando en Des Moines (AViD) fue 55 % más de lo que fue reportado en 2005.

RESPONSABLE

Page 30



En 2006, introducimos City Source, un boletín de noticias trimestral que está enviado a más de 83,000 familias en Des Moines. Esto resultó en clasificaciones más altas en casi cada área sobre lo cual encuestaron a los residentes. Con iniciativas como el boletín de noticias y este informe, la Ciudad ha mejorado en mandar información a los residentes. Ahora necesitamos trabajar para hacer más fácil contacto con el gobierno. Por eso, la Ciudad está explorando ideas para elevar los servicios ofrecidos por el Centro de Información.

Conservaremos el ambiente amable y sencillo de nuestra Ciudad y celebraremos la diversidad de su gente. Necesitamos un gobierno innovador que es accesible, responsable, y eficiente con un sistema de financiación que es justo, razonable y estable.

JUSTO

Page 34



Los impuestos sobre la propiedad es la fuente primordial de ingresos para el municipio. Esto pone una carga significativa a los propietarios de casas y negocios en Des Moines, porque más de 48 % del valor de toda la propiedad en Des Moines no puede ser gravada. Líderes de la Ciudad han identificado nuevos flujos de ingresos, como tarifas de las franquicias del gas y electricidad, para reducir dependencia en los impuestos sobre la propiedad. Sin embargo, un desafío clave enfrentando a la Ciudad en lograr sus futuras metas es la demanda pendiente acerca de tarifas de franquicias. Mientras esperamos una resolución a este asunto, tenemos que buscar nuevas formas de financiar el gobierno municipal que aseguren una base de ingresos diversa, justa, y estable.

RECURSOS Y FIABILIDAD DE DATOS

La mayor parte de la información reportado en este documento está tomada de tres recursos principales:

- El presupuesto operativo de la Ciudad por el Año Fiscal que terminará el 30 de Junio de 2007
- El Centro de la Evaluación del Rendimiento (CPM) de la Asociación Internacional de Administración de la Ciudad/Condado (ICMA)
- El Encuesta 2006 de la Satisfacción del Residente

El presupuesto operativo del municipio contiene evaluaciones de rendimientos recopilados y reportados por cada departamento. Sin embargo, los datos reportados en cada presupuesto son del año completo más reciente, que significa el presupuesto del Año Fiscal 2006-07 incluye datos de rendimiento del Año Fiscal 2004-05. Por eso, la mejor información disponible para este informe es del año fiscal que terminó el 30 de Junio de 2005.

Des Moines participa en el Centro de Evaluación de Rendimiento (CPM), un programa nacional que normalice la manera en que ciudades y condados que participan evalúan el rendimiento a través de 15 áreas de servicio. El CPM “limpia” todos los datos recopilados de las ciudades para asegurar la validez de comparaciones a través de las organizaciones. El proceso de limpiar consiste en buscar anomalías en los datos y consultar con las ciudades miembros para confirmar la precisión. Los datos más recientes disponibles del CPM fueron recopilados por el Año Fiscal 2004-05. Cuando se usa datos de esta fuente, ciudades en comparación fueron escogidas a base de su población (150,000 a 250,000). Ciudades que participan no siempre proporcionan toda la información recopilado del CPM, así que la información reportado no siempre representará las mismas ciudades.

La Ciudad contrató un administrador de encuestas privadas, El Instituto ETC, para llevar a cabo su encuesta de satisfacción en Des Moines en 2004, 2005, y 2006. Estas encuestas son estadísticamente significativas (nivel de confianza de 95%), lo cual significa que se consideran que los resultados refleja la opinión general de todos los residentes de la ciudad. Otra ventaja por usar esta encuesta es que nosotros podemos comparar nuestros resultados con las reacciones de los residentes en otras ciudades similares.

Cada uno de estas fuentes de datos tiene uno o más puntos débiles. Quizás la debilidad más difícil de estas fuentes es su sincronización (no todos evalúan el mismo momento en el tiempo). Tratamos de superar estas debilidades usando fuentes múltiples de datos. Usted encontrará por todo el reporte otras evaluaciones de rendimiento que nosotros investigamos y recopilamos de diferentes fuentes. En reunir muchas fuentes de información, esperamos proporcionar a los lectores una idea generalmente fiel a los resultados de nuestros esfuerzos de servicios por el año pasado.

PARA MÁS INFORMACION

Para encontrar más información, aconsejamos a lectores que exploren la Evaluación de Rendimiento porción del sitio de la Ciudad en el Internet www.dmgov.org/performance.htm. Aquí encontrará información de rendimiento en detalle, incluyendo una lista completa de las medidas del rendimiento del presupuesto departamental y el Plan Estratégica del 1995. El sitio de la Ciudad en el Internet proporciona un enlace al sitio de la ICMA Centro de Evaluación de Rendimiento para que los lectores puedan leer más acerca de ese programa. Los lectores también pueden encontrar en el Internet el informe completo de los resultados de nuestra encuesta del Instituto ETC, lo cual proporciona información adicional acerca de las preguntas y la metodología usada.

PARTICIPACIÓN DEL RESIDENTE

Los residentes se han participado profundamente en tres de los elementos esenciales de este informe:

1. La Declaración de Visión fue creada como parte del proceso de planeación estratégica de 1995 en la cual participó un equipo de 28 residentes así como reuniones públicas numerosas para recopilar las aportaciones de los residentes.
2. El Encuesta 2006 de la Satisfacción del Residente que abarcó toda la Ciudad preguntó a más de 400 residentes acerca de sus opiniones de varios servicios de la ciudad. Los resultados de la encuesta están incluidos en cada uno de las ocho secciones de este informe.
3. Las reacciones acerca de los Informes de Rendimiento de la Ciudad para los años 2004 y 2005 fueron útiles en elaborar este tercer informe. El personal ha trabajado duro para incorporar en el informe las sugerencias de varios individuos. Por ejemplo, debido a la respuesta positiva abrumadora el año pasado, hemos asociado otra vez con Greater Des Moines Public Art Foundation y Metro Arts Alliance para destacar los trabajos de artistas locales. Un concurso del arte de la comunidad fue celebrado, y los participantes ganadores están presentados en la portada y los divisores de secciones de este informe.

EN RESUMEN

Aunque el propósito de este informe es comunicar información a los residentes, en producir este informe hemos aprendido mucho sobre lo que nuestros residentes quieren comunicarse a su gobierno. Los fascículos 2004 y 2005 de este informe fueron producidos por un total de casi \$27,000. La Ciudad fue afortunada en recibir una subvención del Centro Nacional de Innovación Cívica para cubrir todos estos costes. Sin embargo, la subvención solamente pagó por una impresión limitada por cada una de los primeros dos informes. Debido a lo que hemos aprendido acerca de los deseos de nuestros residentes por mejor información de su gobierno, este año estamos orgullosos de poder enviar por correo una copia de este informe a cada familia en Des Moines. La producción del informe y el envío que abarcó toda la ciudad costaron cerca de \$49,175. Por menos de 25 centavos por residente, podíamos responder a nuestros residentes y proporcionar una cantidad grande de información creíble acerca de los servicios de la ciudad del año pasado.

El mensaje de este informe es sencillo: la gente que viven en Des Moines están satisfechos con la calidad de vida en nuestra comunidad. De hecho, la satisfacción aumentó este año en 65 de las 73 áreas que fueron encuestadas en 2005 y 2006. Esta enorme respuesta de nuestros residentes, junto con otras medidas de rendimiento reportado en este documento, indica que la Ciudad ha trabajado duro para alcanzar las metas resumidas en el Plan Estratégico de 1995. Des Moines está en un periodo de crecimiento y vitalidad. Esta Ciudad va por buen camino, y ahora es tiempo de planificar para el futuro para asegurar que podemos proporcionar los servicios requeridos por nuestros clientes. A tal efecto, el Concejo de la Ciudad adoptó el otoño pasado 12 declaraciones de metas que guiarán el trabajo del gobierno en el futuro. Informes futuros estarán basados en estas metas más que en el Plan Estratégico de 1995. Espero trabajar con todos ustedes a lo largo del próximo año para poner en marcha estas metas nuevas para nuestra Ciudad.

Gracias por tomar el tiempo de leer El Informe de Rendimiento 2006. Espero que disfruten el arte y que encuentren útil la información proporcionada. Si ustedes tienen alguna reacción acerca de este informe y como podemos mejorar versiones futuras, queremos oír de ustedes. Por favor, llamen al Centro de Información (515) 283-4500 (favor de pedir la línea de idiomas) o manden un email a info@dmgov.org para compartir sus ideas o hacer cualquier pregunta.

Sometido Respetuosamente,



Richard A. Clark
Gerente Municipal

EL CONCEJO DE LA CIUDAD



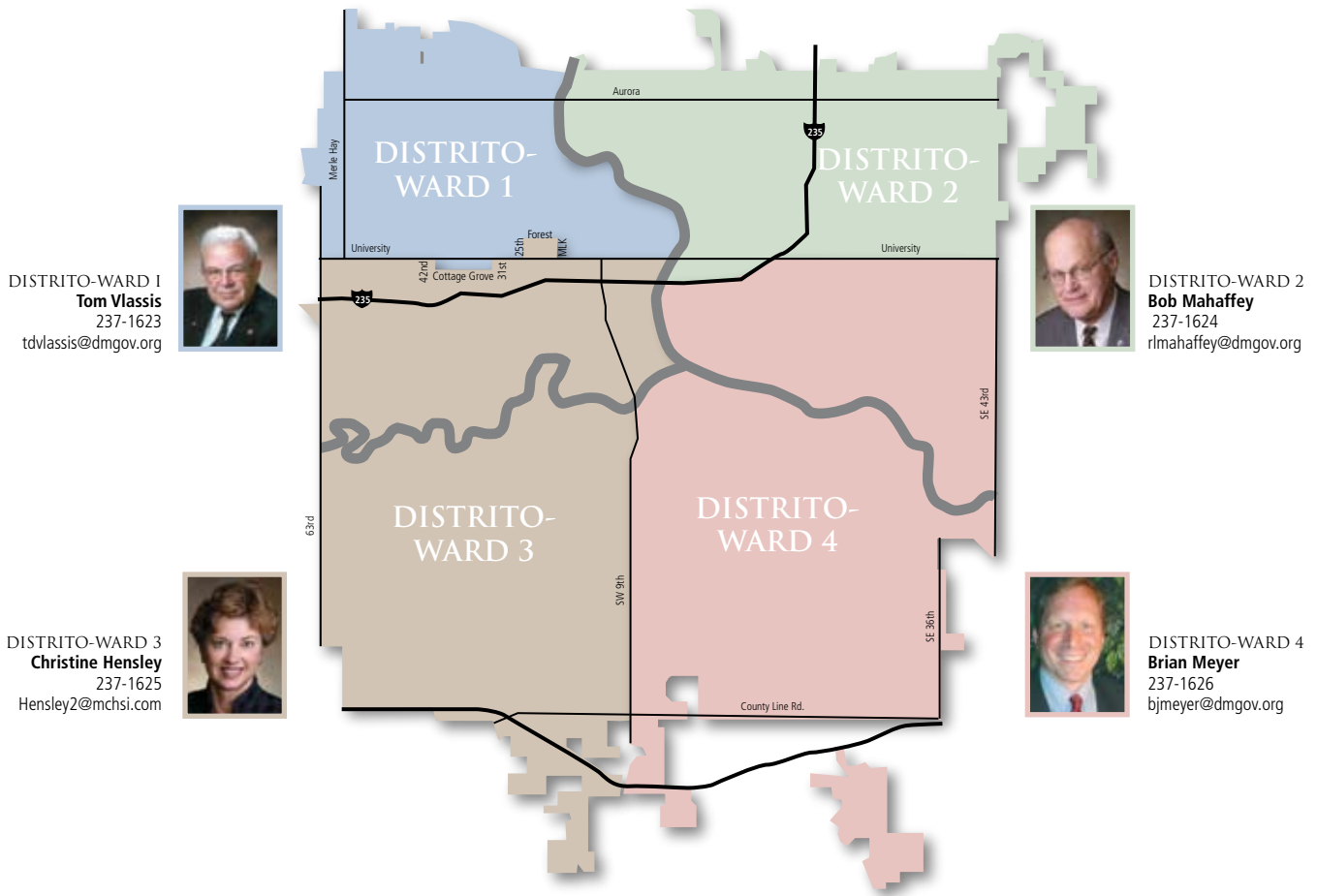
ALCALDE
Frank Cownie
283-4944
fcownie@dmgov.org



AT-LARGE
Chris Coleman
237-1622
ccoleman@dmgov.org



AT-LARGE
Michael Kiernan
237-1621
mkiernan@dmgov.org



Reuniones del Concejo de la Ciudad

4:30 P.M. en City Hall – Edificio Municipal 400 Robert D. Ray Drive

enero	8 y 22	julio	9 y 23
febrero	12 y 26	agosto	6 y 20
marzo	12 y 26	septiembre	10 y 24
abril	9 y 23	octubre	8 y 22
mayo	7 y 21	noviembre	5 y 19
junio	4 y 18	diciembre	3 y 17

Retransmisiones de las reuniones del Concejo:

Canal de cable 7

Lunes: 4:00 p.m. (en directo) y 7:00 p.m. (en diferido)
Miércoles: 10:00 a.m. (en diferido)
Viernes: 7:00 p.m. (en diferido)
Domingo: 10:00 a.m. (en diferido)

Para obtener una copia de este resumen ejecutivo, visite www.dmgov.org/performance.htm o llame al 515-283-4500 (favor de pedir la línea de idiomas).

Para más información acerca de la Ciudad de Des Moines, visite www.dmgov.org o mire canal de cable 7.

Traducción por:
Lea Hubbard
New Iowan Center
Iowa Workforce Development
<http://www.iowaworkforce.org/centers/newiowan/>

Diseño por:
Liz Regenold
www.PaintingLizard.com

Gracias a una subvención de Greater Des Moines
Public Art Foundation y la ayuda de
Metro Arts Alliance, fue posible incluir arte original
en El Informe de Rendimiento 2006.

LA CIUDAD DE DES MOINES



400 Robert D. Ray Drive
Des Moines, Iowa 50309-1891
Tel. (515) 283-4500
Email: info@dmgov.org
Web: www.dmgov.org